

УДК 81.11

МІЖ ДВОХ МОВ: ЯК ЕМОЦІЙНИЙ ІНТЕЛЕКТ ДИКТУЄ ПЕРЕМІКАННЯ КОДІВ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ

Дровосєкова Наталія, м. Київ, Україна
студентка 6 курсу Факультету романо-германської філології
Київський Столичний Університет імені Бориса Грінченка
nrdrovosiekova.frgf23m@kubg.edu.ua

BETWEEN TWO LANGUAGES: HOW EMOTIONAL INTELLIGENCE DICTATES CODE-SWITCHING IN SOCIAL MEDIA

Nataliia Drovosiekova, Kyiv, Ukraine
6th year student of the Faculty of Romance and Germanic Philology
Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University
nrdrovosiekova.frgf23m@kubg.edu.ua

У статті розглядається явище перемикання кодів у двомовних спільнотах, зокрема в контексті соціальних мереж, таких як Instagram і Twitter. Аналізуються три типи перемикання кодів: міжреченнєве, внутрішньо-реченнєве та перемикання тегів, використовуючи приклади з творчості Хунот Діаса. Дослідження акцентує на ролі емоційного інтелекту у процесі комунікації, підкреслюючи, як користувачі адаптують свої мовні вибори для кращої передачі емоцій і культурної ідентичності. Особливу увагу приділено впливу платформ Instagram і Twitter на поширення цього явища та формування соціальних зв'язків. Результати свідчать про значний вплив перемикання кодів на формування соціальних зв'язків у двомовних спільнотах, що відкриває нові перспективи для подальших досліджень у цій сфері.

Ключові слова: перемикання кодів, двомовні спільноти, емоційний інтелект, соціальні мережі, Instagram, Twitter.

The article examines the phenomenon of code-switching in bilingual communities, particularly in the context of social media such as Instagram and Twitter. Three types of code-switching are analyzed: inter- sentential, intra-sentential, and tag switching, using examples from the writings of Junot Díaz. The study focuses on the role of emotional intelligence in the communication process, emphasizing how users adapt their linguistic choices to better convey emotions and cultural identity. Particular attention is paid to the impact of Instagram and Twitter on the spread of this phenomenon and the formation of social ties. The results indicate a significant impact of code-switching on the formation of social ties in bilingual communities, which opens up new perspectives for further research in this area.

Keywords: code-switching, bilingual communities, emotional intelligence, social networks, Instagram, Twitter.

Вступ. У сучасному цифровому світі кодове перемикання стало поширеним явищем серед білінгвальних користувачів соціальних мереж, таких як Instagram, X (Twitter) і TikTok. Відоме як *Spanglish* у випадку іспано-англомовних спільнот, це змішування мов служить засобом самовираження та створення емоційних зв'язків. Емоційний інтелект — здатність розпізнавати й адаптувати емоції — суттєво впливає на вибір мови в контенті. У статті розглянуто, як емоційний інтелект визначає перемикання кодів і сприяє формуванню культурної ідентичності онлайн.

Постановка проблеми. Проблема дослідження полягає у зростаючому використанні кодового перемикання в соціальних мережах, особливо серед білінгвальних користувачів. Хоча це явище часто сприймається як спосіб самовираження та засіб комунікації між різними культурними спільнотами, його справжня роль у передаванні емоцій та формуванні культурної ідентичності залишається недостатньо дослідженою. Вивчення впливу емоційного інтелекту на процес перемикання кодів допоможе зрозуміти, як люди використовують змішування мов для посилення емоційної взаємодії і що мотивує це явище у віртуальному середовищі.

Аналіз основних досліджень і публікацій. Багато науковців дослідили тему мовного перемикання у своїх працях: Р. Кіпчоге, С. Монтес-Алкала, Жан-Марк Девель, Лі Вей, М. Хесус-Санчес та Е. Перес-Гарсія.

Р. Кіпчоге у своїй праці *Мова та ідентичність: Практики перемикання кодів у багатомовних спільнотах* наголосив на ролі перемикання коду у збереженні культурної спадщини та сприянні соціальній інтеграції, а також у збереженні мовних традицій та управлінні соціальними відносинами (Kirchoge, 2024). С. Монтес-Алкала проаналізувала колекцію текстових повідомлень іспано-англійських білінгвів, які мешкають у Нью-Йорку (The Bilingual Youth Texts Corpus). Вона виявила, що учасники вдаються до перемикання кодів, а їхнє поєднання мов підпорядковується більшості соціопрагматичних і комунікативних моделей, засвідчених в усному мовленні (акцентування, деталізація, перемикання тегів). Вибір їх мови демонструє мовну та культурну приналежність до двох світів, де вони можуть і повинні використовувати обидві мови для повноцінного самовираження в Інтернеті, так само як і в реальному житті (Montes-Alcalá, 2024). Жан-Марк Девель на численних прикладах показав, що перемикання кодів найбільш вживане саме під час емоційної взаємодії (Dewaele, 2010). Лі Вей зазначає, що перемикання між мовами – це не є проблемним явищем, а радше ілюстрацією «вмілого маніпулювання розділами двох (або більше) граматики, що перетинаються, і що практично немає випадків неграматичного поєднання двох мов при перемиканні кодів, незалежно від двомовних здібностей мовця» (Wei, 2007)

Мета дослідження. Дослідити явище перемикування кодів у двомовних спільнотах, зосередившись на його ролі у вираженні емоцій, культурної ідентичності та комунікації в соціальних мережах.

Результати дослідження. Перемикування кодів є поширеним явищем у білінгвальних спільнотах, особливо в соціальних мережах, де його використовують для підсилення виразності та встановлення зв'язків з аудиторією. Дослідження показало, що емоційний інтелект суттєво впливає на вибір мов, допомагаючи користувачам краще передавати свої емоції та переживання. Подальші дослідження можуть зосередитися на впливі перемикування кодів на формування соціальних ідентичностей і його адаптації в різних комунікативних контекстах.

Виклад основного матеріалу. Перемикування кодів є неодноразовим явищем у сучасному світі, а зі стрімким технологічним розвитком це явище все частіше спостерігається у віртуальному світі. Перемикування кодів – чергування двох або більше мов у розмові, що особливо поширене у двомовних спільнотах, таких як, наприклад, іспано- та англомовні.

Зазвичай перемикування між мовами розпізнається у трьох типах: міжреченнєве перемикування, внутрішньореченнєве перемикування, і перемикування тегів (tag-switching) (Sánchez and García, 2020). Прикладом міжреченнєвого перемикування є репліка персонажу з оповідання *Invierno* американського письменника домініканського походження Хунот Діаса:

Hijo de la gran puta, I said, sitting down (Junot Díaz, 2012)

У цьому прикладі оповідач перемикається на іспанську мову під час емоційного діалогу, використовуючи типовий вираз іспанської лайки, адже не схвалює братову поведінку. Навіть повністю не розуміючи значення фрази, читач з легкістю усвідомлює не лише його емоційну силу, але й негативну забарвленість.

Внутрішньореченнєве перемикування відбувається в середині речення:

My brother was usually an animal but in my father's house he had turned into some kind of muchacho bueno (Junot Díaz, 2012)

Оповідач використовує модуль іменник + прикметник *muchacho bueno* для того, щоб вказати на розбіжність в поведінці брата в різних ситуаціях, вказуючи на те, що той стає «хорошим хлопчиком» у татовому будинку.

Перемикування тегів стосується простішого і коротшого перемикування, тобто одного слова зі всієї вираженої думки:

Always rubbing lotion on it and cursing the moreno father who'd given it to her (Junot Díaz, 2012)

Емоційний інтелект – це розпізнавання й розуміння власних емоцій, а також емоцій інших людей, вміння контролювати й управляти своїми емоціями. Часто емоційний інтелект

пов'язують з поняттям емпатії, що і є здатністю розуміти почуття інших. Люди з високим рівнем емоційного інтелекту більш схильні підлаштовувати свою мову під емоційний тон аудиторії або контекст. Перемикання кодів часто використовують для кращої передачі цих емоцій.

Глобальне поширення соціальних мереж, таких як Instagram, Facebook, X, TikTok, призвело до зміни парадигми спілкування між людьми. Окрім використання власної мови спілкування, користувачі схильні переплітати її з іншою мовою чи діалектом, застосовувати різні мовні елементи у своєму контенті, або ж обговореннях.

Людські емоції не є сталими, тому емоційний інтелект відіграє значну роль у формуванні наших думок і процесу їх вербалізації, а також виступає важливим фактором у згаданому вище перемиканні кодів. Білінгви інакше сприймають обидві мови, якими говорять, на психологічному рівні. Природним є вираження сильніших емоцій саме рідною мовою, адже, говорячи нею, у нас присутній повний спектр того, що ми хочемо виразити. В іноземній мові, цей спектр все ж обмежений. Але йдеться не лише про вираження емоцій, а саме про їх вплив на передання бажаного повідомлення.

Існує різноманітна кількість причин перемикання між мовами. Насамперед, це культурна ідентичність. Багато іспано-англійських білінгвів використовують перемикання кодів щоб показати свою приналежність до певної культурної чи мовної спільноти. Одним із яскравих прикладів є американська акторка й співачка латиноамериканського походження Дженніфер Лопес:



jlo 🌟 Happy Hispanic Heritage Month 💙

Our community brings me so much strength, hope, and endless inspiration. I'm incredibly proud that Delola is one of the few brands in the spirits industry with a Founder and Ownership rooted in Hispanic heritage.

So here's to all of us celebrating our culture today and everyday.
¡Salud!

Тут акторка застосувала мову як інструмент для передання гордості за своє походження, а також вираження патріотизму. У першому прикладі Дженніфер розповідає про місяць національної іспаномовної спадщини (ісп. Mes nacional de la herencia hispana), який щорічно відзначається з 15 вересня по 15 жовтня в США на знак визнання внеску та впливу іспаномовної культури на досягнення, культуру та історію нації, закінчуючи свій пост виразом ¡Salud!, що дослівно перекладається як *Будьмо! Ура!*

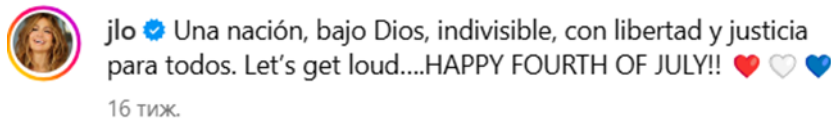


Рис. 2. Інстаграм пост Джо.

Єдиний народ, під Богом, неподільний, зі свободою і справедливістю для всіх. Так співачка описала американський народ, привітавши людей з Днем Незалежності іспанською мовою, тим самим показуючи, що мова й культура єднає людей. Використання обох мов допомагає налагодити зв'язок з двомовною аудиторією, демонструючи, що людина, яка публікує допис, має зв'язок з обома культурами.

Люди часто переходять на рідну або емоційно близьку мову, коли обговорюють особисті або емоційно насичені теми. Наприклад, у моменти радості, гніву чи ностальгії перехід на іспанську мову може створити глибший емоційний зв'язок з аудиторією. Прикладом є колумбійська й американська акторка Софія Вергара, яка часто застосовує обидві мови у своїх публікаціях:



Рис. 3. Інстаграм коментарі.

На прикладах спостерігаємо всі три види перемикання кодів, зазначених вище. Живучи в англomовному середовищі, акторка передає свої емоції від тієї чи іншої події, використовуючи саме рідну мову – іспанську. Це досить таки популярне явище серед інфлюенсерів. Повсякчас вони застосовують перемикання кодів, аби звернутися до певної аудиторії, аби їх зрозуміли, як в наступному прикладі:

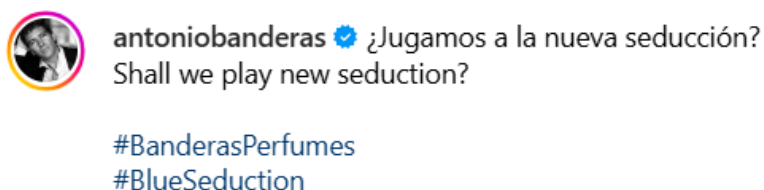


Рис. 4. Інстаграм пост Антоніо Бандерас.

Поєднання двох мов у вираженні своїх думок прозвали сленгом Spanglish. Сама назва говорить за себе, що відбувається злиття двох мов. Це може виникати як на синтаксичному рівні, так і на лексичному. Наприклад:

Let's go al cine this evening.

Me gusta tu outfit, it's very stylish.

Часто можна спостерігати утворення лексичних одиниць, змінюючи притаманний суфікс англійській мові на іспанський: *lunchear, googlear, parquear*.

У книзі *The Ecology of Latinx Twitter* Окендо і Портер (2019) зазначають, що саме Twitter (X) є платформою латиноамериканських культур, саме там спостерігається взаємодія однодумців, що беруть участь в чисельних обговореннях. За їх словами, мережа X перетворилася на мега-мережу, яка в свою чергу ділиться на підмережі, під якими маються на увазі групи користувачів, які формуються залежно від країни та/або регіону (наприклад, #MexicanTwitter, #CentralAmericanTwitter і т.д.). Учасниками є монолінгви, білінгви, що повсякчас застосовують дві мови в одному обговоренні:



Рис. 5. Twitter пост.

Під твітом, в якому говориться *У наш час це робили найліпші у світі* було залишено такий коментар:



Рис. 6. Twitter коментар.

Використання *GOAT* (англійське скорочення від *Greatest of All Time* - «Найкращий з усіх часів») вбудовано в іспанське речення. Таким чином відбувається перемикання тегів, коли акронім функціонує як універсальний тег серед фанатів, незалежно від мови. Повторення

слова *GOAT* викликає ентузіазм і гордість, а включення присвійних прийменників *mi, tu, nuestro* відображає спільний емоційний зв'язок між фанатами.

Проаналізувавши декілька обговорень на тему *Spanglish* в мережі X, були виявлені деякі розбіжності в думках людей щодо використання цього явища. Оригінальний твіт мав такий вигляд:

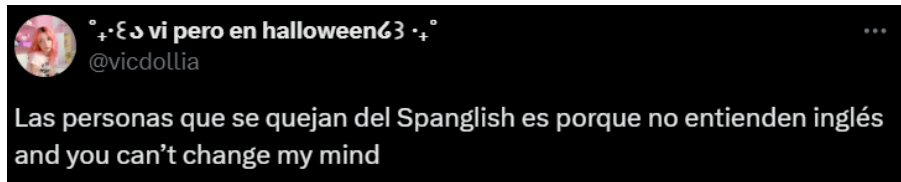


Рис. 6. Twitter коментар 2.

Люди, що скаржаться щодо використання *Spanglish*, роблять це тільки через те, що не розуміють англійську (переклад з ісп.) and you can't change my mind (і я не зміню своєї думки). Користувач використала внутрішньо-реченнєве перемикання, аби показати власну думку щодо висвітленої проблеми. Опісля вона отримала такі коментарі:



Рис. 7. Twitter коментар3.



Рис. 8. Twitter коментар 4.

Це правда, друзяко.

Думаю, що це правда.

Перший користувач скористався сленговим звертанням *panita*, що означає «друг», «друзяка», тим самим виражаючи емоційну підтримку авторці твіту. У другому коментарі була використана іспанська вставка *que es* замість англійського *this is*.

Інший твіт з вираженням схожої думки щодо вживання *Spanglish*:

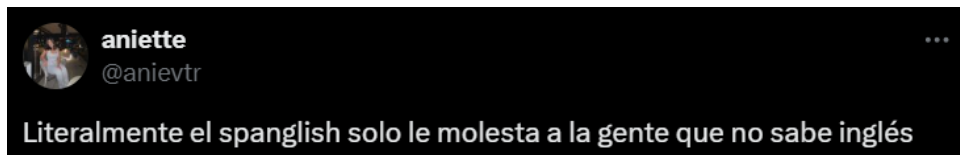


Рис. 9. Twitter коментар5.

Буквально, *Spanglish* дратує тих, хто не знає англійської. Під цим твітом спостерігається більша кількість негативних коментарів:

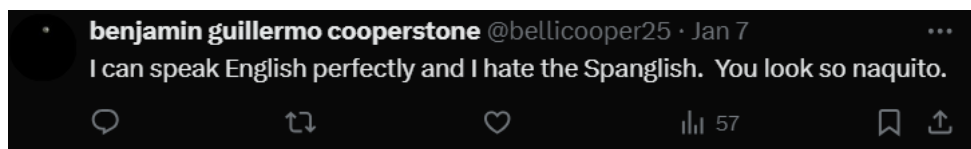


Рис. 10. Twitter коментар 6.

Я вільно розмовляю англійською і ненавиджу Spanglish. Виглядаєш такою нікудишньою (naquito – переклад з ісп.) Прикметник *naso* в мексиканській іспанській використовується, щоб зневажливо описати людину «з поганим смаком, позбавлену цивілізованості, незграбну та неосвічену». За першим реченням англомовні користувачі зможуть приблизно інтерпретувати значення прикметника, адже очевидно, що він несе негативну конотацію.

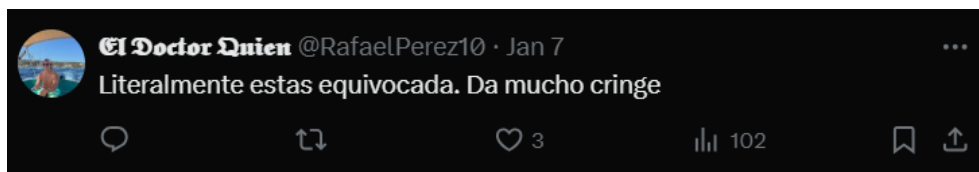


Рис. 11. Twitter коментар 7.

Ти помиляєшся. Це буквально викликає огиду. У цьому коментарі користувач застосовує вираз *dar cringe* (ісп. *dar vergüenza*), що є варіантом застосування *Spanglish*.

Велика кількість людей залишили більш нейтральні коментарі, говорячи про те, що для них не є проблемним явище *Spanglish*. Навпаки, їм це допомагає у спілкуванні з друзями, сприяє порозумінню чи пізнанню нового:

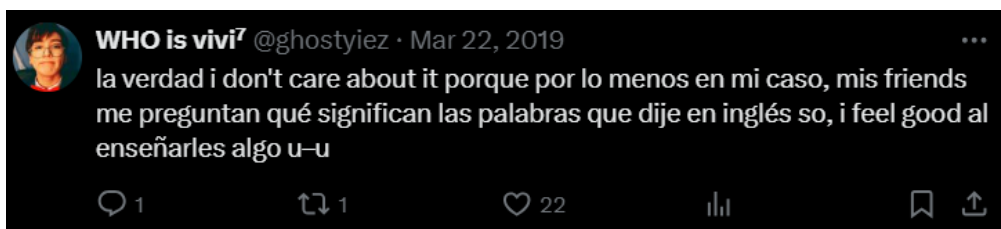


Рис. 12. Twitter коментар 8.

На сьогодні, перемикання кодів однозначно є помітним у соціальних мережах, та часом стає основною темою дискусій, де можна спостерігати як емоції та емоційний інтелект допомагає порозумінню між людьми, де ним користаються неодноразово, а де його помітно бракує.

Висновки та перспективи подальших досліджень. Перемикання кодів є поширеним явищем у білінгвальних спільнотах, особливо в соціальних мережах, де воно використовується для виразності, передання емоцій і культурної ідентичності. Емоційний інтелект відіграє важливу роль у тому, як користувачі перемикають мови, щоб краще донести свої думки. У майбутніх дослідженнях варто зосередитися на впливі цього явища на побудову соціальних ідентичностей та комунікацію в різних контекстах, а також на тому, як перемикання кодів змінюється на різних платформах.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Auer, P. & Wei, L. (2007). *Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication*. Berlin, New York: De Gruyter Mouton.
<https://doi.org/10.1515/9783110198553>
2. Dewaele, JM. (2010). *Results: Code-Switching and Emotion*. In: *Emotions in Multiple Languages*. Palgrave Macmillan, London. https://doi.org/10.1057/9780230289505_11
3. Díaz, J. (2012). *This is how you lose her*. New York, Riverhead Books.
4. Montes-Alcalá, C. (2024). *Bilingual texting in the age of emoji: Spanish–English code-switching in sms*. *Languages*, 9(4), 144. <https://doi.org/10.3390/languages9040144>
5. Oquendo, J., & Porter, L. (2019). *THE ECOLOGY OF LATINX TWITTER*. AoIR Selected Papers of Internet Research, 2019. <https://doi.org/10.5210/spir.v2019i0.11020>
6. Ruben Kipchoge, 2024. *Language and Identity: Code-Switching Practices among Multilingual Communities*, European Journal of Linguistics, CARI Journals Limited.
7. Sánchez, María Jesús, & Pérez-García, E. (2020). *Relationship between code-switching and emotional identity in Junot Diaz 's short stories*. *Literatura y Lingüística*, (42), 101-103.
<https://doi.org/10.29344/0717621x.42.2587>

УДК 821.111

**ТИПОГРАФІЧНЕ ВИСУНЕННЯ У СУЧАСНІЙ ПОЕЗІЇ: МАЙСТЕРНІСТЬ
МАНІПУЛЯЦІЇ
(НА ОСНОВІ ПОЕЗІЇ «dreems» БІЛЛА БІССЕТТА)**

Ірина Оніщук

студентка 6 курсу Факультету романо-германської філології

Київський столичний університет імені Бориса Грінченка

ironishchuk.frgf23m@kubg.edu.ua

**TYPOGRAPHIC FOREGROUNDING IN CONTEMPORARY POETRY:
MASTERY OF MANIPULATION: THE CASE OF Bill Bissett's *dreems***

Iryna Onishchuk

6th-year student of the Faculty of Romance and Germanic Philology

Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

ironishchuk.frgf23m@kubg.edu.ua

Стаття присвячена дослідженню типографічного висунення у сучасній англomовній поезії та його маніпулятивного аспекту. Подано визначення очуднення, описано такі типографічні прийоми, як шрифтово-розмірна альтерація, зміна кольору тла викладу в комбінації з паралелізмом та супутніми девіаціями, що вияляються на різних мовних щаблях (фонологічний, семантичний і лексико-граматичний). Такі тактики можуть бути використані як маніпуляційні засоби не лише задля багатовимірного сприйняття поезії як такої, а і літературного перформансу автора, що вирізняє його/її з-поміж інших митців. Ця маніпуляція слугує технікою формування емоційної та когнітивної реакції читача, тим самим посилюючи взаємодію з текстом. Результати дослідження базуються на аналізах як твору канадського поета Білла Біссетта, так і власного поетичного зразка, створеного в рамках курсу Соні Зінгер, що дає змогу стверджувати про універсальність досліджуваного поняття не лише у літературних колах, а і у буденному житті, і такого, що може бути доступне кожному, хто зацікавлений у жанрі «фігурної поезії» та/або «візуальних віршів». Висновки ілюструють дуальність використання типографічного висунення з точки зору форми самовираження світогляду автора та маніпулювання читачем і водночас набуття ним (читачем) поетичного досвіду на рівні психопоетики. Подальшою перспективою дослідження вбачається аналіз творів маловідомих авторів Великобританії та США, а також зразків сучасного графічного дизайну та діджиталізованих продуктів, що є на сьогодні широко розповсюдженими. З огляду на сучасний стрімкий розвиток цифрового мистецтва та поетичних онлайн-платформ, стає зрозуміло, що типографічне спрямування більше не обмежується традиційними друкованими виданнями, а натомість перетворюється на динамічний, доступний інструмент, який продовжує формувати те, як поезія переживається і сприймається в сучасному суспільстві.

Ключові слова: типографічне висунення, сучасна поезія, типографічна маніпуляція, фігурні вірші, Білл Біссетт, поетичний аналіз.

The article focuses on the semantics of typographic foregrounding and its divergence in contemporary English poetry as well as the author's own production from the manipulative standpoint. The paper defines defamiliarisation and describes such typographic tools as font-size alteration, change of background colour in combination with parallelism and related deviations that occur on different language levels: phonological, semantic, lexical and grammatical. These tactics can be used as exploitative tools not merely for a multidimensional